



Porozumienie partnerskie

Niniejsze porozumienie sporządzone w ramach **Programu Operacyjnego Celu 3 "Europejska Współpraca Terytorialna" - Współpraca Transgraniczna Krajów Meklemburgia-Pomorze Przednie/Brandenburgia i Rzeczypospolitej Polskiej (Województwo Zachodniopomorskie)**

reguluje stosunki pomiędzy:

Powiatem Polickim,

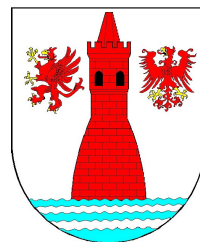
siedziba: ul. Tanowska 8, 72 – 010 Police,
reprezentowanym przez Zarząd Powiatu w Policach, w imieniu którego działają: Leszek Guździol - Starosta Policki oraz Andrzej Bednarek - Wicestarosta Policki, zwanym dalej „*partnerem wiodącym*”

i

Powiatem Uecker-Randow,

siedziba: An der Kürassierkaserne 9, 17304 Pasewalk,
reprezentowanym przez Volkera Böhninga - Starostę, zwanym dalej „*partnerem*”.

Strony uzgodniły co następuje:



Partnervereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird im Rahmen **des Operationellen Programms des Ziels 3 Europäische territoriale Zusammenarbeit Grenzübergreifende Zusammenarbeit der Länder Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg und der Republik Polen Wojewodschaft Zachodniopomorskie)** geschlossen

und regelt die Beziehungen zwischen:

dem Landkreis Police

mit Sitz in: ul. Tanowska 8, 72 – 010 Police,
vertreten durch den Vorstand des Landkreises Police, im Namen dessen der Landrat Herr Leszek Guździol
und der Vize-Landrat, Herr Andrzej Bednarek handeln,
nachstehend „*der Lead-Partner*“ genannt

und

dem Landkreis Uecker-Randow

mit Sitz in: An der Kürassierkaserne 9, 17304 Pasewalk,
vertreten durch den Landrat, Herrn Dr. Volker Böhning,
nachstehend „*der Partner*“ genannt.

Es wird Folgendes vereinbart:

Załącznik
do Uchwały Nr XVIII/123/2008
Rady Powiatu w Policach
z dnia 6 czerwca 2008 r.

§ 1

Przedmiot porozumienia

Niniejsze porozumienie, reguluje stosunki pomiędzy stronami i określa prawa i obowiązki związane z ich udziałem w projekcie **"Rozbudowa i modernizacja transgranicznej bazy edukacyjno – sportowej w Zespole Szkół im. Ignacego Łukasiewicza w Policach oraz w Niemiecko - Polskim Gimnazjum w Löcknitz".**

W ramach projektu planowany jest remont i rozbudowa szkolnego budynku B w Niemiecko – Polskim Gimnazjum w Löcknitz oraz budowa wielofunkcyjnej hali widowiskowo – sportowej wraz z zapleczem socjalnym przy Zespole Szkół im. Ignacego Łukasiewicza w Policach. Zmodernizowana i rozbudowana baza partnerskich szkół ma służyć rozwojowi transgranicznej współpracy obu szkół oraz integracji mieszkańców Powiatu Polickiego i Powiatu Uecker – Randow.

Strony oświadczają, że zapoznały się z treścią niniejszego porozumienia i treść tę w pełni akceptują.

§ 1

Vertragsgegenstand

Die vorliegende Vereinbarung regelt die Beziehungen zwischen den Parteien sowie ihre jeweiligen Rechte und Pflichten hinsichtlich ihrer Beteiligung an dem Projekt **"Ausbau und Modernisierung der grenzüberschreitenden Bildungs- und Sportstätte des Ignacy -Łukasiewicz-Schulkomplexes in Police und der Europaschule Deutsch-Polnisches Gymnasium in Löcknitz."**

Im Rahmen des Projektes werden die Sanierung und der Ausbau des Gebäudes B im Deutsch-Polnischen Gymnasium in Löcknitz sowie der Bau einer Mehrzweckveranstaltungs- und Sporthalle mit Sozialtrakt im Ignacy – Łukasiewicz – Schulkomplex in Police geplant. Ein modernisierter und baulich erweiterter Gebäudebestand der Partnerschulen soll der Entwicklung grenzübergreifender Zusammenarbeit beider Schulen sowie der Integration der Bewohner des Kreises Police und des Landkreises Uecker – Randow dienen.

Beide Parteien erklären, dass sie die Vereinbarung gelesen und genehmigt haben.

§ 2

Zasady wspólnego wdrażania

Rozporządzenia dotyczące funduszy strukturalnych, w szczególności rozporządzenie ogólne, rozporządzenie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, rozporządzenie Komisji Europejskiej (WE) nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006 r. ustanawiające szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju (Dz. Urz. UE L.371/1 z 27.12.2006 r. – rozporządzenie wykonawcze oraz polskie i niemieckie przepisy budżetowe tworzą podstawy prawne dla realizacji projektu.

§ 3

Obowiązki Partnera wiodącego

Zgodnie z art. 20 rozporządzenia Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego beneficjenci projektu wybrali spośród siebie wiodącego beneficjenta (Partnera wiodącego). Partner wiodący ponosi łączną odpowiedzialność organizacyjną, merytoryczną i finansową za projekt i jest jedynym podmiotem do kontaktów i partnerem umowy. Ustala on warunki regulujące stosunki między nim a pozostałymi beneficjentami zaangażowanymi w przedsięwzięcie w formie porozumienia.

§ 2

Grundsätze für die gemeinsame Umsetzung

Die Strukturfondsverordnungen, insbesondere die VO (EG) Nr. 1083/2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für die regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds, die VO (EG) Nr. 1080/2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, die VO (EG) Nr. 1828/2006 mit den Durchführungsvorschriften und darüber hinaus die polnischen und die deutschen Haushaltsordnungen bilden die rechtlichen Grundlagen für die Umsetzung des Projektes.

§ 3

Pflichten des Lead-Partners

Gemäß Artikel 20 der VO (EG) Nr. 1080/2006 war für jedes Vorhaben ein federführender Begünstigter (Lead-Partner) zu benennen. Der Lead-Partner trägt die organisatorische, inhaltliche und finanzielle Gesamtverantwortung für das Projekt und ist alleiniger Ansprech- und Vertragspartner. Er legt die Modalitäten für die Beziehungen zwischen ihm und den weiteren Projektpartnern in einer Vereinbarung fest.

Powiat Policki koordynuje projekt jako partner wiodący.

Partner wiodący odpowiada w szczególności za:

- koordynację przygotowywania projektu,
- kompletność wniosku,
- złożenie wniosku,
- zarządzanie projektem i sprawozdawczość w ramach projektu,
- zarządzanie środkami pomocowymi UE w ramach projektu oraz
- prawidłowe wydatkowanie środków w ramach całego projektu, również przez partnerów biorących udział w projekcie,
- przekazanie wkładu finansowego EFRR pozostałym partnerom projektu.

§ 4

Obowiązki partnerów

W przypadku zatwierdzenia projektu, każdy partner projektu odpowiedzialny jest za planowanie i realizację swojej części projektu. Oznacza to, że każdy partner na podstawie przepisów obowiązujących w jego kraju przygotowuje i zleci działania dotyczące planowania i realizacji.

Każdy z partnerów odpowiada za finansowanie wydatków dotyczących jego części projektu, ze środków własnych zabezpieczonych w budżecie powiatu.

Der Landkreis Police koordiniert als Lead-Partner das Projekt.

Der Lead-Partner ist besonders für:

- die Koordinierung der Projektentwicklung,
- die Vollständigkeit des Antrages,
- die Einreichung des Antrages,
- das Projektmanagement und die -berichterstattung,
- die Verwaltung der projektbezogenen EU-Mittel und die
- ordnungsgemäße Verwendung der Mittel im Rahmen des Gesamtprojektes, auch durch die am Projektbeteiligten Partner,
- Überweisung der Finanzmittel an die anderen Projektpartner verantwortlich.

§ 4

Pflichten der Partner

Jeder Projektpartner ist, im Falle der Genehmigung des Projektes, zuständig für die Planung und Baudurchführung seines Bauvorhabens. Das bedeutet, dass jeder Partner auf der Grundlage der in seinem Land gültigen Rechtsvorschriften die Planungsleistungen und die Leistungen der Baudurchführung vorbereitet und beauftragt.

Jeder Partner übernimmt die Finanzierung der sein Bauvorhaben betreffenden Leistungen von dem im Kreishaushaltsplan gesicherten Eigenbeitrag.

Każdy z beneficjentów biorących udział w projekcie ponosi odpowiedzialność w przypadku wystąpienia nieprawidłowości w zakresie zadeklarowanych przez siebie wydatków.

Wiążącą prawnie realizację pozytywnej decyzji Instytucji Zarządzającej stanowi promesa przyznania dofinansowania (powiadomienie o przyznaniu środków / umowa o dofinansowaniu) pomiędzy Instytucją Zarządzającą i partnerem wiodącym.

Partner wiodący realizuje projekt wspólnie ze współpartnerem zgodnie z planem realizacji projektu oraz warunkami zawartymi w promesie przyznania dofinansowania. Wyniki realizacji projektu dokumentowane są w sprawozdaniu końcowym. Przed złożeniem wniosków o płatność w Instytucji Zarządzającej w Schwerinie przez partnera wiodącego jako jedynego uprawnionego musi zostać potwierdzona przez kontrolerów wg art. 16 rozporządzenia EFRR zgodność z prawem i prawidłowość wydatków poniesionych przez beneficjentów uczestniczących w projekcie.

Wnioski beneficjentów są składane w EURO. Również wypłaty będą przekazywane do partnera wiodącego w EURO. Partner wiodący przekazuje środki pozostałym partnerom projektu.

Po zamknięciu projektu następuje jego podsumowanie pod kątem merytorycznym i finansowym. Końcowe wyniki projektu udokumentowane zostają przez partnera wiodącego w sprawozdaniu końcowym. Partner wiodący składa w Instytucji Zarządzającej w Schwerinie wniosek o płatność salda końcowego, sprawozdanie zamykające projekt oraz sprawdzone przez kontrolerów wg art. 16 dowody wydatków i protokół audytu. Instytucja Zarządzająca sprawdza dokumentację pod kątem kompletności, dokonuje adnotacji po sprawdzeniu oraz informuje partnera wiodącego o prawidłowym zamknięciu projektu.

Jeder am Projekt beteiligte Begünstigte trägt im Fall von Unregelmäßigkeiten die Verantwortung für die von ihm gemeldeten Ausgaben selbst.

Die rechtsverbindliche Umsetzung des positiven Votums der Verwaltungsbehörde erfolgt durch eine Förderzusage (Zuwendungsbescheid / Vertrag) zwischen der Verwaltungsbehörde und dem Lead-Partner.

Der Lead-Partner setzt sein Projekt gemeinsam mit seinem Partner entsprechend des Projektplanes und den in der Förderzusage definierten Festlegungen um. Die Projektergebnisse werden in einem Endbericht dokumentiert. Vor Einreichung der Mittelabrufe bei der Verwaltungsbehörde in Schwerin durch den Lead-Partner, der ausschließlich dazu berechtigt ist, muss die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Ausgaben, die von den am Projekt beteiligten Begünstigten gemeldet wurden, durch die Prüfer nach Artikel 16 VO (EG) Nr. 1080/2006 bestätigt werden.

Die Anträge des Lead-Partners werden in Euro eingereicht. Die Auszahlungen werden an den Lead-Partner auch in Euro getätigt. Der Lead-Partner überweist die Mittel an die anderen Projektpartner. Nach Abschluss des Projektes erfolgt die inhaltliche und finanzielle Auswertung.

Die Endergebnisse des Projektes werden in einem abschließenden Projektbericht durch den Lead-Partner dokumentiert. Der Lead-Partner reicht den Schlussverwendungsnachweis, den abschließenden Projektbericht sowie die nach Artikel 16 durch die Prüfer bestätigten Belege und das Prüfprotokoll bei der Verwaltungsbehörde in Schwerin ein. Die Verwaltungsbehörde prüft die Unterlagen auf Vollständigkeit, erstellt einen Prüfvermerk und informiert den Lead-Partner über den Abschluss der Prüfung.

§ 5

Czas trwania porozumienia partnerskiego

Niniejsze porozumienie jest obowiązujące do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań zawartych w porozumieniu, jednak nie dłużej niż do 31 grudnia 2020 roku.

§ 6

Charakter porozumienia

Niniejsze porozumienie ma charakter wstępny, a w przypadku zatwierdzenia projektu do realizacji przez Instytucję Zarządzającą, strony podpiszą Umowę Partnerską, szczegółowo regulującą zobowiązania obu partnerów w ramach realizacji niniejszego projektu. W momencie podpisania odpowiedniej umowy partnerskiej oraz umowy o dofinansowanie projektu pomiędzy Instytucją Zarządzającą i partnerem wiodącym, każdy partner projektu odpowiedzialny będzie za prawidłową realizację swojej części projektu.

§ 5

Die Dauer der Partnervereinbarung

Die Partnerschaftsvereinbarung ist solange gültig bis alle Verpflichtungen, die die Vereinbarung enthält, erfüllt sind, nicht länger aber als bis zum 31. Dezember 2020.

§ 6

Charakter der Vereinbarung

Die Vereinbarung ist nur eine vorläufige Partnervereinbarung. Im Falle der Genehmigung des Projektes durch die Verwaltungsbehörde werden die Landkreise einen Partnerschaftsvertrag unterschreiben, der alle im Rahmen der Projektrealisierung entstehenden Verpflichtungen regeln wird. Vom Moment des Unterschreibens dieses Partnerschaftsvertrags und des Finanzierungsvertrags zwischen der Verwaltungsbehörde und dem Lead-Partner an ist jeder Projektpartner für die ordnungsgemäße Realisierung seines Projektteiles verantwortlich.

§ 7

Wejście porozumienia w życie

Porozumienie partnerskie wchodzi w życie z dniem podpisania go przez wszystkich partnerów.

Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w trzech egzemplarzach.

Podpisy
Unterschriften

.....
Powiat Policki/ Landkreis Police
Starosta/ Der Landrat
Leszek Guździol
Wicestarosta/ Vize Landrat
Andrzej Bednarek

.....
miejscowość, data

§ 7

Inkrafttreten der Vereinbarung

Die Partnerschaftsvereinbarung wird mit der Unterzeichnung aller Partner verbindlich.

Von dieser Partnervereinbarung werden drei Ausfertigungen erstellt.

Podpisy
Unterschriften

.....
Powiat Uecker-Randow/ Landkreis Uecker-Randow
Starosta/ Der Landrat
Dr. Volker Böhning

.....
Ort und Datum